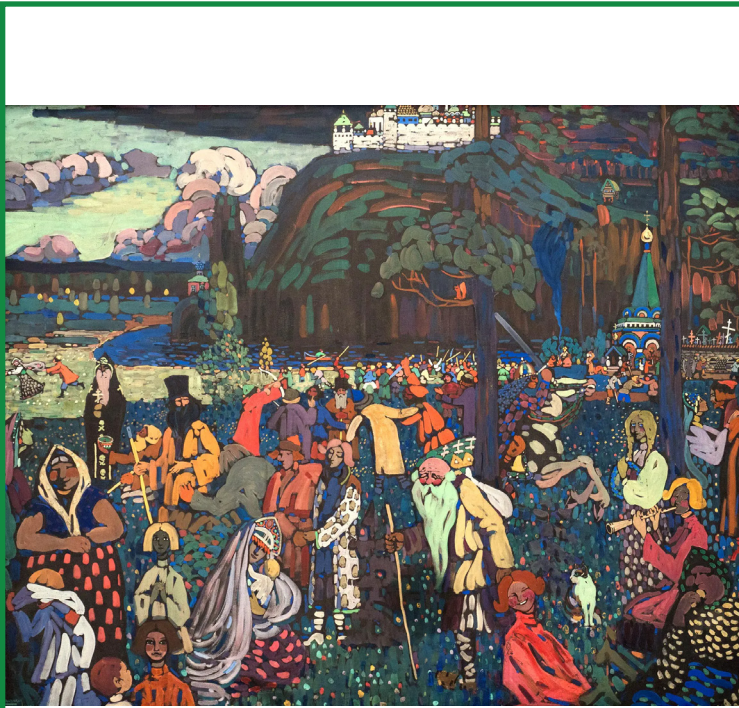


LA MESA Y CAFÉ

23 DE JUNIO DE 2024 | JUNE 23, 2024

BIENVENIDOS | WELCOME



Colorful life (Vida colorida)
by Wassily Kandinsky, 1907

La Mesa y Café es un servicio bilingüe de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la diversidad, la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio libre de racismo, radicalmente hospitalario e inclusivo, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa y Café is a bilingual service of the United Church of Chapel Hill to enhance the diversity, spirituality, and faith of people in a non-racist and radically welcoming inclusive space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

*Please stand, as able, when indicated by asterisk

*Por favor, póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco

PRELUDIO / PRELUDE

BRENDAN SMITH

*PREPARACIÓN DEL CULTO / PREPARATION FOR WORSHIP

SANTUARIO / SANCTUARY

RANDY LYNN SCRUGGS & JOHN W THOMPSON

Dios transfórmame en santuario,
Puro y santo para ti,
Y que pueda a ti alabarte,
Santuario para ti.

Lord prepare me to be a sanctuary
Pure and holy, tried and true
And with thanksgiving
I'll be a living sanctuary, oh for You.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

COLOR ESPERANZA

DIEGO TORRES

Translation:

Sé que hay en tus ojos con solo mirar,
Que estas cansado de andar y de andar
Y caminar girando siempre en un lugar.
Sé que las ventanas se pueden abrir,
Cambiar el aire, depende de ti.
Te ayudará, vale la pena una vez más.

*I know what's in your eyes just by looking,
That you're tired of walking and walking and walking
And walking always turning in one place.
I know the windows can be opened,
Change the air, it's up to you.
It'll help you, it's worth it one more time.*

Coro: Saber que se puede querer que se pueda
Quitarse los miedos, sacarlos afuera.
Pintarse la cara color esperanza,
Tentar al futuro con el corazón.

Chorus: Know that you can want that you can
Take away the fears, take them out.
Paint your face the color of hope,
Tempt the future with your heart.

Es mejor perderse que nunca embarcar.
Mejor tentarse a dejar de intentar
Aunque ya ves que no es tan fácil empezar.
Sé que lo imposible se puede lograr,
Que la tristeza algún día se irá
Y así será la vida cambia y cambiará.
[Coro]

*It's better to get lost than never to embark.
Better to be tempted than to stop trying
Though you see it's not so easy to start.
I know that the impossible can be achieved,
That the sadness will someday go away
And so will life change and it will change.
[Chorus]*

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

HECHOS 4:31-35 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

PARTE 1: Después de haber orado, tembló el lugar en que estaban reunidos; todos fueron llenos del Espíritu Santo y proclamaban la palabra de Dios sin temor alguno.

PARTE 2: Todos los creyentes eran de un solo sentir y pensar. Nadie consideraba suya ninguna de sus posesiones, sino que las compartían. Los apóstoles, a su vez, con gran poder seguían dando testimonio de la resurrección del Señor Jesús. La gracia de Dios se derramaba abundantemente sobre todos ellos, pues no había ningún necesitado en la comunidad. Quienes poseían casas o terrenos los vendían, llevaban el dinero de las ventas y lo entregaban a los apóstoles para que se distribuyera según la necesidad de cada uno.

ACTS 4:31-35 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

PART 1: After they prayed, the place where they were meeting was shaken. And they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God boldly.

PART 2: All the believers were one in heart and mind. No one claimed that any of their possessions was their own, but they shared everything they had. With great power the apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus. And God's grace was so powerfully at work in them all that there were no needy persons among them. For from time to time those who owned land or houses sold them, brought the money from the sales and put it at the apostles' feet, and it was distributed to anyone who had need.

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

UN MILLON DE AMIGOS (A MILLION FRIENDS)

ROBERTO CARLOS

Translation:

Yo sólo quiero mirar los campos
Yo sólo quiero cantar mi canto
Pero no quiero cantar solito
Yo quiero un coro de pajaritos
Quiero llevar este canto amigo
A quién lo pudiera necesitar

*I just want to look at the fields
I just want to sing my song
But I don't want to sing alone
I want a chorus of little birds
I want to take this song my friend
To whoever might need it*

Estrillo: Yo quiero tener un millón de amigos
Y así más fuerte poder cantar

*Refrain: I want to have a million friends
So I can sing louder*

Yo sólo quiero un viento fuerte
Llevar mi barco con rumbo norte
Y en el trayecto voy a pescar
Para dividir luego al arribar
Quiero llevar este canto amigo
A quién lo pudiera necesitar
(*Estrillo*)

*I just want a strong wind
Take my boat northbound
And on the way I'm going to fish
So I can split up when I get there
I want to take this song my friend
To whoever might need it
(Refrain)*

Yo quiero creer la paz del futuro
Quiero tener un hogar sin muro
Quiero a mi hijo pisando firme
Cantando alto, sonriendo libre
Quiero llevar este canto amigo
A quién lo pudiera necesitar
(*Estrillo*)

*I want to believe in the peace of the future
I want to have a home without a wall
I want my son to stand tall
Singing loud, smiling free
I want to take this friendly song
To whoever might need it
(Refrain)*

Yo quiero amor siempre en esta vida
Sentir calor de una mano amiga
Quiero a mi hermano sonrisa al viento
Verlo llorar pero de contento
Quiero llevar este canto amigo
A quién lo pudiera necesitar
(*Estrillo*)

*I want love always in this life
To feel the warmth of a friendly hand
I want my brother to smile in the wind
I want to see him cry but with joy
I want to take this friendly song
To whoever might need it
(Refrain)*

Venga conmigo a ver los campos
Cante conmigo también mi canto
Pero no quiero cantar solito
Yo quiero un coro de pajaritos
Quiero llevar este canto amigo
A quién lo pudiera necesitar
(*Estrillo*)

*Come with me to see the fields
Sing my song with me too
But I don't want to sing alone
I want a chorus of little birds
I want to take this song my friend
To whoever might need it
(Refrain)*

RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE **INVOCACIÓN / INVOCATION** CHRISTOPHER GRUNDY

Hear us, God, for we are praying
 Hear us, God, for we are laughing in our joy
 Hear us, God, for we are crying out to you
 Wondering what will be, what will be

Háblanos, Dios, porque escuchamos.
 Háblanos, Dios, porque esperamos por tu voz.
 Dile a nuestros corazones y alrededor
 Enseñanos lo posible, lo posible.

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Coman, esto es mi cuerpo que es golpeado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en memoria de mi”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

*MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

PAN DE VIDA / BREAD OF LIFE

BOB HURD

Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,

san - ta co - pa, Cris-to Re - den - tor.

Su jus - ti - cia nos con-ver - ti - rá.

Po - der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.

1. So - mos el tem - plo de Dios, frá - gi - les se - res hu -
 2. There is no Jew or Greek; there is no slave or
 3. No hay es - cla - vos ni li - bres, no hay mu - je - res ni
 ma - nos. So - mos el cuer - po de Cris - to, lla -
 free; there is no wo - man or man; on - ly
 hom - bres, só - lo a - que - llos que he - re - dan el
 ma - dos a ser com - pa - si - vos.
 heirs of the pro - mise of God.
 rei - no que Dios pro - me - tió.

***EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER**

Padre nuestro que estas en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
 And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
 Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

BRENDAN SMITH

PALESTINIAN JUSTICE PARTNERS MEETING

Palestinian Justice Partners are meeting today, June 23, at 12:15 in Room 229. All are welcome to join us in working for long overdue Palestinian Justice, especially at this crucial time. If you have any questions contact Sharon Shohfi 919-260-2306 ts.shohfi@gmail.com.

ONA BAKING CLASS: RAINBOW CONCHAS

Saturday, June 29, at 10:00 a.m., UCCH kitchen

The ONA and La Mesa Fellowship committees are hosting a baking class on June 29 in the church's kitchen, during which Larry Kroutil will teach people how to bake rainbow-colored conchas (a Mexican sweet bread). The conchas will be served as dessert following the Pride service on June 30. Donations to the ONA ministry are welcomed to provide ingredients for making the conchas. All are welcome to join in!

SUMMER DROP-IN CHOIR

You're invited to join the Summer Drop-In Choir any Sunday you can. This choir meets before each service to learn the anthem and service music for that day. Sheet music will be available, but each anthem is chosen because of its accessibility, and the ability to learn it without having to be able to read a note of music! Join us for a truly joyful celebration of choral music throughout the summer! Contact janderson@unitedchurch.org if you'd like to receive a weekly email with details about the coming Sunday. June 30 (Pride Sunday). *Anthem: Love Has Broken Down the Wall* by Mark Miller.

NEXT SUNDAY: PRIDE JOINT WORSHIP AT 10:30

Please join us at 10:30 a.m. next Sunday, June 30, for a bilingual joint worship service celebrating Pride Month! You're invited to wear your most prideful attire (e.g., rainbows & bright colors).

- ★ 9:30 a.m. Drop-In Choir rehearsal (open to all!)
- ★ 10:30 a.m. Joint Worship - PRIDE Service

SUMMER BIBLE STUDY

Thursdays at 12:00 p.m., June 6 through August 8
Cameron invites everyone to join him in the church library (or on Zoom if you can't make it in person) for weekly Bible Study centered on the Book of Genesis, using Marilyn Robinson's *Reading Genesis* as a companion text.

DO YOU NEED BOXES FOR MOVING?

The Schram family has a lot of very good moving boxes to donate. Please contact Patricia (Schrampatricia@gmail.com) if you would like some boxes!

HUNGER DOESN'T TAKE A SUMMER VACATION

Orange County schoolchildren are in their final days before summer break, a time when families often turn to their local food bank or pantry to replace school-based nutrition programs. However, food banks also face their greatest need during the summertime, with volunteers on vacation and donations down. Our local Inter-Faith Council for Social Service is accepting these most-needed items which can be shipped or dropped off at the IFC Commons (110 W Main St, Carrboro, Mon-Fri 10 a.m. to 4 p.m.) or brought to the UCCH basket in the narthex each Sunday. **Most-needed items:** canned food (mixed vegetables, fruits, meat, soup), baking mixes, pasta, cereal, jelly, instant grits packets, ramen, body wash, lotion, shampoo, baby diapers, bar soap, toilet paper, other toiletries.

SUMMER WORSHIP SERIES

We are looking forward to a summer worship plan intended to bring everyone together around the Book of Genesis and time for fellowship. June 30-August 18, there will be one bilingual service at 10:30 a.m. A copy of our summer worship calendar with more details can be picked up in the narthex or Assembly Hall. Stay tuned for details about the special programs planned for each Sunday in the summer series!

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Starr, M. Sacred service: Compassionate action. In "God of Love," p103-128. 291 Sta G
- ★ Wathen, E. Compassion: Love in action. In "More Than Words: 10 Values for the Modern Family," p5-18. 248.4 Wat M
- ★ Hudson, T. Becoming compassionate Christ-followers. In "A Mile in My Shoes: Cultivating Compassion," p71-84. 241 Hud M
- ★ Armstrong, K. "Twelve Steps to a Compassionate Life." 177 Arm T
- ★ Ferrucci, P. "The Power of Kindness: The Unexpected Benefits of Leading a Compassionate Life." 177 Fer P
- ★ Feiler, B. Wandering. In "Walking the Bible: A Journey by Land through the Five Books of Moses," p277-303. 222.9 Fei W
- ★ Slater, N.G. Making the implicit explicit: The fence around hospitality. In "People of a Compassionate God: Creating Welcoming Congregations," p63-81. 253.7 Fis P

These items are on the small wooden rack in the center of the library. Instructions are provided: for using the catalog (near the computer), and for borrowing an item (near the door). Questions? Contact Barbara Wildemuth.

REUNIÓN: COMPAÑEROS DE JUSTICIA PALESTINA

Los Compañeros de Justicia Palestina se reunirán el próximo domingo, 23 de junio, a las 12:15 en la sala 229. Todos son bienvenidos a unirse a nosotros en el trabajo por la Justicia Palestina, especialmente en este momento crucial. Si tienes alguna pregunta contacta con Sharon Shohfi 919-260-2306 ts.shohfi@gmail.com.

CLASE DE REPOSTERÍA: CONCHAS ARCO IRIS

Sábado, 29 de junio, a las 10:00 a.m., cocina de la UCCH
La ONA y La Mesa Fellowship comités están organizando una clase de hornear el 29 de junio en la cocina de la iglesia, durante el cual Larry Kroutil enseñará a la gente cómo hornear conchas (un pan dulce mexicano) con los colores del arco iris. Las conchas se servirán como postre después del culto conjunto del Orgullo el 30 de junio. Las donaciones al ministerio ONA son bienvenidas para proporcionar ingredientes para hacer las conchas. Todos son bienvenidos. Esperamos veros allí.

CORO LIBRE DE VERANO: ¡ABIERTO A TODOS!

Te invitamos a unirse al coro de verano todos los domingos que puedas. Este coro se reúne antes de cada servicio para aprender el himno y la música del servicio de ese día. Aunque habrá partituras disponibles, cada himno se elige por su accesibilidad y la posibilidad de aprenderlo sin tener que leer una nota musical. ¡Únase a nosotros para una celebración verdaderamente alegre de la música coral durante todo el verano! Envíe una nota a janderson@unitedchurch.org si desea recibir un correo electrónico semanal con detalles sobre el próximo domingo. 30 de junio (Domingo del Orgullo). Himno: *Love Has Broken Down the Wall* (El amor ha derribado el muro) de Mark Miller.

PRÓXIMO DOMINGO: ADORACIÓN CONJUNTA DEL ORGULLO A LAS 10:30

¡Únase a nosotros para un servicio de culto bilingüe conjunto celebrando el Mes del Orgullo! Le invitamos a usar su atuendo más orgulloso (por ejemplo, arco iris y colores brillantes).

★ 9:30 a.m. Ensayo del coro sin cita previa

★ 10:30 a.m. Culto conjunto - Servicio ORGULLO

ESTUDIO BÍBLICO DE VERANO

Jueves a las 12:00 p.m., del 6 de junio al 8 de agosto
Cameron invita a todos a unirse a él en la biblioteca de la iglesia (o en Zoom si no puede hacerlo en persona) los jueves al mediodía para discusiones semanales centradas en el Libro del Génesis, utilizando el libro de la novelista Marilyn Robinson *Reading Genesis* como texto de acompañamiento.

¿NECESITAS CAJAS PARA LA MUDANZA?

La familia Schram tiene un montón de cajas de mudanza muy buenas para donar. Póngase en contacto con Patricia (Schrampatricia@gmail.com) si desea cajas.

EL HAMBRE NO SE TOMA VACACIONES DE VERANO

Los escolares del Condado de Orange están en sus últimos días antes de las vacaciones de verano, un momento en el que las familias a menudo recurren a su banco de alimentos o despensa local para reemplazar los programas de nutrición escolar. Sin embargo, los bancos de alimentos también se enfrentan a sus mayores necesidades durante el verano, con los voluntarios de vacaciones y las donaciones a la baja. Nuestro Consejo Interreligioso para el Servicio Social local está aceptando estos artículos más necesarios que pueden ser enviados o dejados en el IFC Commons (110 W Main St, Carrboro, de lunes a viernes de 10 a.m. a 4 p.m.) o llevados a la cesta UCCH en el nártex cada domingo. **Los artículos más necesarios:** alimentos enlatados (verduras mixtas, frutas, carne, sopa), mezclas para hornear, pasta, cereales, gelatina, paquetes de sémola instantánea, ramen, jabón corporal, loción, champú, pañales para bebés, jabón en barra, papel higiénico, otros artículos de tocador.

ADORACIÓN EN VERANO

Esperamos con interés un plan de culto de verano destinado a reunir a todos en torno al Libro del Génesis y el tiempo para el compañerismo. Del 30 de junio al 18 de agosto, habrá un servicio bilingüe a las 10:30 a.m. Puede recoger una copia de nuestro calendario de culto de verano con más detalles en el nártex o en el Salón de Asambleas si no recibió una por correo.

DE LA BIBLIOTECA DE LA IGLESIA

★ Consulte la selección de libros de esta semana al otro lado de esta página.

Estos artículos se encuentran en un pequeño estante de madera en el centro de la biblioteca. Hay instrucciones para utilizar el catálogo (cerca del ordenador) y para pedir prestado un artículo (cerca de la puerta). ¿Preguntas? Póngase en contacto con Barbara Wildemuth.

RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

La Junta del Ministerio Infantil quiere agradecer a los numerosos jóvenes y adultos voluntarios que hicieron posible el Campamento de la Compasión bajo la incansable dirección de Anitra Grove. Gracias a la energía y la compasión de cada voluntario, cada niño recibió una bienvenida extravagante y supo que la UCCH es un espacio seguro para ellos tal y como son.

Estoy agradecida por la gran participación de los miembros de la congregación en nuestras comidas en la UCCH. Agradezco especialmente las etiquetas de los distintos platos y a las personas que se acuerdan de llevarse a casa sus recipientes. La variedad de platos es maravillosa. –Priscilla Boomer

Esperamos que leas estas breves devociones como una invitación a nombrar tu gratitud. Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

The Board of Children's Ministry would like to thank the many youth and adult volunteers who made Compassion Camp possible under the tireless leadership of Anitra Grove. Thanks to the energy and compassion of each volunteer, every child received an extravagant welcome and knew that UCCH is a safe space for them just as they are.

I am thankful for the bounteous participation of congregants in our potluck meals at UCCH. I especially appreciate the labels on various dishes, and for the people who remember to take home their containers. The variety of dishes is wonderful. –Priscilla Boomer

We hope you'll read these brief devotions as an invitation to name your gratitude. If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.



LITURGO Y PREDICADORA / LITURGIST & PREACHER
CALEB WOLF

MÚSICOS / MUSICIANS
LA MESA CHOIR; BRENDAN SMITH, PIANO



CONECTAR CON LA MESA
CONNECT WITH LA MESA